

J e s u s u n d d i e F r e m d l i n g e

Drei Evangelien – Motetten
nach Texten der Einheitsübersetzung
für vier gem. Stimmen a capella

I

Der dankbare Samariter
(Heilung der zehn Aussätzigen)
Lukas 17, 11 – 19

II

Die Erhörung der Bitte einer Frau aus Kanaan
Matthäus 15, 21 – 28

III

Der Hauptmann von Kafarnaum
Matthäus 8, 5 – 13

Johannes H.E. Koch

CARMINA MUSIKVERLAG HAMBURG

Der dankbare Samariter
(Heilung der zehn Aussätzigen)

Lukas 17, 11 - 19

Motette für vier gem. Stimmen
nach dem Text der Einheitsübersetzung

Johannes H.E. Koch

CARMINA MUSIKVERLAG HAMBURG

¹¹ Auf dem Weg nach Jerusalem zog Jesus durch das Grenzgebiet von Samarien und Galiläa. ¹² Als er in ein Dorf hineingehen wollte, kamen ihm zehn Aussätzige entgegen. Sie blieben in der Ferne stehen ¹³ und riefen: Jesus, Meister, hab Erbarmen mit uns! ¹⁴ Als er sie sah, sagte er zu ihnen: Geht, *zeigt euch den Priestern!* Und während sie zu den Priestern gingen, wurden sie rein. ¹⁵ Einer von ihnen aber kehrte um, als er sah, daß er geheilt war; und er lobte Gott mit lauter Stimme. ¹⁶ Er warf sich vor den Füßen Jesu zu Boden und dankte ihm. Dieser Mann war aus Samarien. ¹⁷ Da sagte Jesus: Es sind doch alle zehn rein geworden. Wo sind die übrigen neun? ¹⁸ Ist denn keiner umgekehrt, um Gott zu ehren, außer diesem Fremden? ¹⁹ Und er sagte zu ihm: Steh auf und geh! Dein Glaube hat dir geholfen.

Der dankbare Samariter
Heilung der zehn Aussätzigen

schleppende 

Sopran

Alt

(Zug der Aussätzigen)

Tenor

Baß



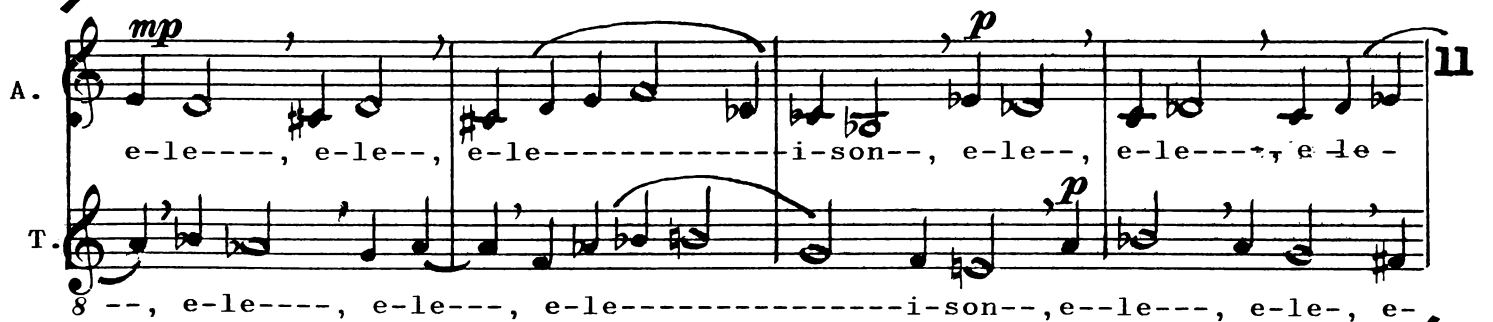
A.

T.



A.

T.



S.

A.

T.

B.

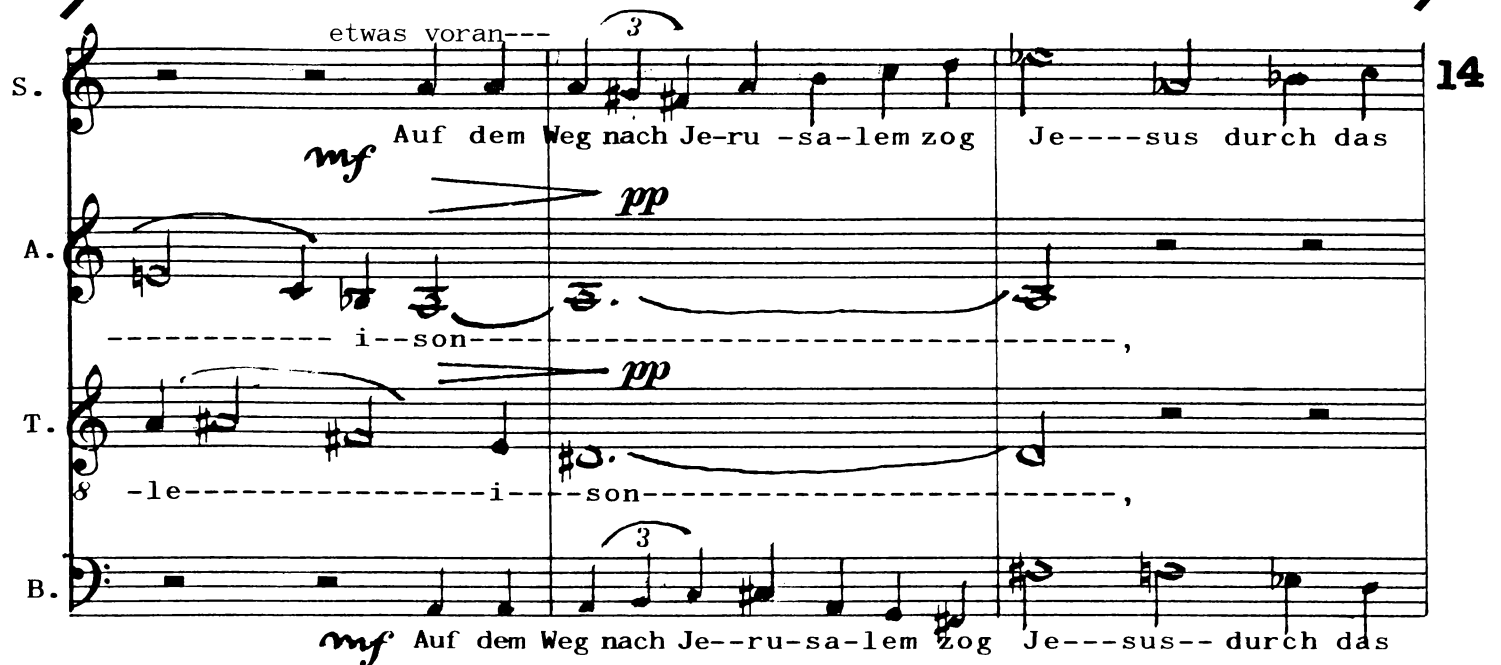
etwas voran--- 

mf Auf dem Weg nach Je--ru--sa-lem zog Je---sus durch das

pp

pp

mf Auf dem Weg nach Je--ru--sa-lem zog Je---sus-- durch das



17

S. Grenzgebiet von Samarien und Gali--lä--a-----.

A. *pp* e-le-----, e-le-----, e-le-----

T. *pp* e-le-----, e-le-----, e-le-----

B. Grenzgebiet von Sama--ri-en und Gali--lä-----a-----.

20

S. Als er in ein Dorf hineingehen woll-----te-----,

A. *p* e-le-----, e-le-----, e-le-----

T. *p* e-le-----, e-le-----, e-le-----

B. Als er in ein Dorf hineingehen woll-----te-----,

23

S. weiter voran--- kamen ihm zehn Aussätzige ent-ge---gen---. Sie blieben in der

A. *mp* i-son-----, e-le-----, e-le-----, e-le-----

T. *mp* e-le-----, e-le-----, e-le-----, e-le-----

B. kamen ihm zehn Aussätzige ent-ge---gen---. Sie blieben in der

26

S. *f* Ferne ste-hen--- und rie----- fen----- :
 A. *f* --- i -- son-----, Je-sus---, Meister--, hab--- Er-bar-----
 T. *f* 8 --- i -- son-----, Je-sus--, Meister---, hab--- Er-bar-----
 B. *f* Fer-ne ste-hen--- und rie----- fen-----:

steigern-----

29

S. Als--- er sie sah--, sagte er zu ih--- nen-----
 A. -men mit--- uns-----, Je-sus---, Meister---, Je-sus---, hab- Er-
 T. 8 --- men mit--- uns-----, Jesus---, Meister---, hab----- Er-
 B. Als--- er sie sah---, sagte er zu ih----- nen-----

32

S. -----: geht---, zeigt euch den Pries- - tern, den Pries-- tern-!
 A. -bar--- men-----, Je-- sus, Meis----- ter-----!
 T. 8 -bar--- men-----, Je-- sus, Meis----- ter-----!
 B. Geht--,geht-----, zeigt euch den Pries----- tern-----!

etwas ruhiger--- *f* breit--

S.wur-- den-- sie rein--.

A. *mf* und während sie zu den Priestern gingen-, wur-- den-- sie rein--.

T. *mf* Und während sie zu den Priestern gingen-, wur-- den sie rein--.

B.wur----- den sierein--.

35

im Zeitmaß, gehend----- *mf*

S.als er sah, daß er ge- heilt- war---; und er

A. als er sah, daß er geheilt- war----; und er

T. *mf* Einer von ihnen aber kehrte um---, einer kehrte um--; und er

B. *mf* Einer aber kehrte um-----, einer kehrte um--; und er

38

voran--- *f*

S. lobte Got-----, lobte Gott----- mit lauter Stim-----

A. lobte Gott---, lobte Gott----- mit lauter Stim----- me-

T. *f* lobte Gott---, lobte Gott----- mit lauter Stim----- me--

B. *f* lobte Gott---, lobte Gott----- mit lauter Stim----- me-----

41

S. *me* -----

A. -----

T. -----

B. *mf* (frei, mit Ausdruck!) -----
 ----- Er warf sich vor den Fü-ßen Je- su- zu Bo- den und

44

S. ----- *mf* 3 ----- *p* ----- 47
 ----- Dieser Mann war aus Sama- ri-en-.

A. ----- *mf* 3 ----- *p* -----
 ----- Dieser Mann war aus Sa-ma- ri-en-.

T. ----- *mf* 3 ----- *p* -----
 ----- Dieser Mann war aus Sa-ma- ri-en-.

B. ----- *mf* 3 ----- *p* -----
 dankte ihm- -----

S. ----- *mf* 3 ----- 50
 ----- Es sind doch alle zehn rein- ge-wor- den-.

A. *mp* ----- 3 -----
 Da- - sagte Jesus-: ... wo sind die

T. *mp* ----- 3 -----
 Da sa-gte Je- suns-: ... wo sind die

B. ----- *mf* 3 -----
 Es sind doch alle zehn rein- ge- wor- den-.

53

S. *3*
Wo sind die übrige- gen neun- ?

A. *p*
ü- bri- gen neun- ? Ist denn kei- ner um-ge-

T. *p*
8 ü- brigen neun- ? Ist denn kei- ner

B. *3*
Wo sind die ü- brigen neun- ?

56

S. *mp* Ist denn kei- ner um- gekehrt, um Gott- zu eh-ren, *mf*

A. *mf* -kehrt-, ist- denn kei- ner um- ge- kehrt-, um Gott- zu ehren,

T. *mf* 8 um- ge-kehrt, ist denn kei- ner um-ge-kehrt, um Gott- zu eh-ren,

B. *mp* Ist denn kei- ner um-ge- kehrt-, um Gott- zu eh-ren, *mf*

59

S. Gott zu eh- ren, außer diesem Fremden?

A. *mp* Gott- zu eh- ren, außer diesem Fremden? Und er sagte zu

T. *mp* 8 Gott- zu eh- ren, außer diesem Fremden? Und er sagte zu

B. Gott- zu eh- ren, außer diesem Fremden?

steigern- - - - -

S. *mf* *f* 62
Steh auf und geh----! Steh auf und geh---! Dein Glau----- be hat dir

A. *mf* *f*
ihm----: Steh auf und geh----! .. auf und geh----! Dein Glau----- be hat

T. *mf* *f*
ihm-----: Steh auf und geh---! .. auf und geh----! Dein Glau----- be hat

B. *mf* *f*
Steh auf und geh----! Steh auf und geh-! Dein Glau----- be- hat-

S. ----- ge- hol----- fen-----.

A. dir----- ge- hol----- fen-----.

T. 8 dir- ge- hol - - - - - fen-----.

B. --- dir----- ge- hol----- fen-----.

9. 9. 91

Die Erhörung der Bitte einer Frau aus Kanaan

Matthäus 15, 21 - 28

**Motette für vier gem. Stimmen
nach dem Text der Einheitsübersetzung**

Johannes H.E. Koch

CARMINA MUSIKVERLAG HAMBURG

Matthäus

15, 21 - 28

²¹ Von dort zog sich Jesus in das Gebiet von Tyrus und Sidon zurück. ²² Da kam eine kanaanäische Frau aus jener Gegend zu ihm und rief: Hab Erbarmen mit mir, Herr, du Sohn Davids! Meine Tochter wird von einem Dämon gequält. ²³ Jesus aber gab ihr keine Antwort. Da traten seine Jünger zu ihm und baten: Befrei sie (von ihrer Sorge), denn sie schreit hinter uns her. ²⁴ Er antwortete: Ich bin nur zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel gesandt. ²⁵ Doch die Frau kam, fiel vor ihm nieder und sagte: Herr, hilf mir! ²⁶ Er erwiderte: Es ist nicht recht, das Brot den Kindern wegzunehmen und den Hunden vorzuwerfen. ²⁷ Da entgegnete sie: Ja, du hast recht, Herr! Aber selbst die Hunde bekommen von den Brotresten, die vom Tisch ihrer Herren fallen. ²⁸ Darauf antwortete ihr Jesus: Frau, dein Glaube ist groß. Was du willst, soll geschehen. Und von dieser Stunde an war ihre Tochter geheilt.

Die Erhörung der Bitte einer Frau aus Kanaan

gehende *mf*

Sopran *mf* 36/48 3

Von dort-- zog sich Je-----sus----

Alt *mf* 36/48

Von dort-- zog sich Je-----sus----

Tenor *mf* 36/48 8

Von dort zog sich Je-----sus----

Baß *mf* 36/48

Von dort- zog sich Je-----sus----

S. in das Ge--biet---- von Ty-rus und Si-don zu-rück. 7

A. in das Ge-biet von Ty-----rus und Si-don zu-rück.

T. 5 in das Ge-biet---- von Ty-rus und Si-don zu-rück----

B. in das Ge--biet---- von Ty-rus und Si-don zu-rück----

mf 10

S. Da kam eine ka-na--a-nä--ische Frau-----

A. Da kam eine ka-na--a-nä-i-sche Frau-----

T. 8 ----- aus jener Gegend

B. ----- ... aus jener Gegend

voran----- *f*

S. -----, Hab Er--bar---men, hab Erbar---men,- Erbar---men--- mit mir----- 14

A. -----, Hab Er--bar---men, hab Erbar---men,-Er-bar--men--- mit mir-----

T. 8 zu ihm und rief-----: Herr, du Sohn

B. zu ihm und rief-----: Herr, du Sohn

ff *erregt--- f* 18

S. -----, Herr, du Sohn Da--- vids! Meine Toch-ter wird von einem Dä--

A. -----, Herr, du Sohn Da--- vids! Meine Toch-ter wird von einem Dä--

T. 8 Davids, Herr-, du Sohn Da---vids, Herr-, Herr--

B. Davids, Herr,du Sohn Da--- vids-, Herr-, Herr--

zurück nehmen----- *mf* 22

S. --- mon-- ge-quält ---, gab- ihr kei-ne Antwort.

A. --- mon- gequält-. Je-- sus- a - ber-----

T. 8 -----! Je-- sus- a - ber-----

B. -----! Je -- sus- a -- ber-----

S. 26

im Zeitmaß -----

A. *mf*
Da traten sei-ne Jün-ger zu ihm- und- ba- ten -----

T. *mf*
Da traten seine Jün-ger zu ihm-----, ... be-frei- sie von ihrer

B. *mf*
Da- traten seine Jünger zu ihm-----, ... befrei-----sie von ihrer

S. 30

mf

A. -----
Er antwor-te-te-----

T. *mf*
Sorge, denn sei schreit hinter uns her. Er antwor-te-te-----

B. *mf*
Sorge, denn sie schreit hinter uns her mit Betonung: *mf* Ich- bin nur zu-

S. 34

----- des Hauses Is-ra-el-- ge-sandt-----

A. -----
----- des Hauses Is- ra- el- ge-sandt, Doch die Frau-
wieder voran---

T. *mf*
----- des Hauses Is- ra- el- ge- sandt-----

B. *mf*
----den ver- lo-renen Scha- fen des Hauses Is- ra- el- ge- sandt-----

immer weiter voran!

S. **38**
Herr-, hilf---, Herr, hilf, Herr, hilf mir---

A.
kam, fiel vor ihm nie- der und sagte: Herr, hilf- , herr hilf- hilf mir---

T.
8 Er -- er wider - te

B.
Es ist nicht recht,

S. **42**
---, hilf --- mir --- ! Ja ,

A.
---, hilf --- mir --- !

T.
8 Da ent- geg-ne-te sie---

B.
das Brot den Kindern wegzu- nehmen und den Hunden vor- zu-wer--- fen-----

S. **46**
du hast recht, Herr---! Aber selbst die Hun---de bekommen von den Brot-resten, die

A.
... du hast recht, Herr-- ! Aber selbst die Hun---de be-kommen von den Brot-resten, die

T.
8 Herr ---, Herr ---

B.
Herr ---, Herr ---

S. vom Tisch ihrer Her--ren fallen. *mp* beruhigen----- 50
 A. vom Tisch ihrer Her--ren fallen. *mp* Darauf antwor-te-te ihr Je-sus-----
 T. -----, Herr-! *mp* Darauf antwor-te-te ihr Je-sus-----
 B. -----, Herr--! mit Betonung: *f* Frau, dein

S. *mf* *p.* sehr ruhig----- 55
 -----: ..dein Glaube ist groß-----!und von dieser
 A. *mf* -----: Dein Glau-be ist groß-----!Und von dieser
 T. *mf* -----: Dein Glau-be ist groß-----! und von dieser
 B. Glaube ist groß----- Was du willst- soll ge--sche-hen-----

S. Stunde an--- war ihre Toch-----ter ge---heilt.
 A. Stunde an--- war ihre Toch-----ter geheilt.
 T. *δ* Stunde an--- war ihre Toch-----ter--geheilt.
 B.war ih-re Toch-----ter---ge-heilt.

Der Hauptmann von Kafernaum

Matthäus 8, 5 – 13

**Motette für vier gem. Stimmen
nach dem Text der Einheitsübersetzung**

Johannes H.E. Koch

CARMINA MUSIKVERLAG HAMBURG

Der Hauptmann von Kafarnaum

⁵ Als er nach Kafarnaum kam, trat ein Hauptmann an ihn heran und bat ihn:
⁶ Herr, mein Diener liegt gelähmt zu Hause und hat große Schmerzen. ⁷ Jesus sagte zu ihm: Ich will kommen und ihn gesund machen. ⁸ Da antwortete der Hauptmann: Herr, ich bin es nicht wert, daß du mein Haus betrittst; sprich nur ein Wort, dann wird mein Diener gesund. ⁹ Auch ich muß Befehlen gehorchen, und ich habe selber Soldaten unter mir; sage ich nun zu einem: Geh!, so geht er, und zu einem andern: Komm!, so kommt er, und zu meinem Diener: Tu das!, so tut er es. ¹⁰ Jesus war erstaunt, als er das hörte, und sagte zu denen, die ihm nachfolgten: Amen, das sage ich euch: Einen solchen Glauben habe ich in Israel noch bei niemand gefunden. ¹¹ Ich sage euch: Viele werden von Osten und Westen kommen und mit Abraham, Isaak und Jakob im Himmelreich zu Tisch sitzen; ¹² die aber, für die das Reich bestimmt war, werden hinausgeworfen in die äußerste Finsternis; dort werden sie heulen und mit den Zähnen knirschen. ¹³ Und zum Hauptmann sagte Jesus: Geh! Es soll geschehen, wie du geglaubt hast. Und in derselben Stunde wurde der Diener gesund.

Der Hauptmann von Kafarnaum

gehend
Sopran

Alt

Tenor

Baß

mf Als er nach Ka-farna-um kam-, trat ein

mf Als er nach Ka-farna-um kam-, trat ein

mftrat-- ein

S. Hauptmann-- an ihn he- ran und bat --- ihn ---: Herr ---

A. Haupt- mann an ihn her- an-- und bat -: Herr ---, Herr, mein

T. Haupt-mann an ihn her- an- und bat -: Herr ---, Herr, mein

B. Herr, mein

S. ---, Herr ---, Herr ---, Herr ---

A. Diener liegt gelähmt --- zu Hause und hat gro- ße Schmerzen ---, Herr ---

T. Diener liegt ge- lähmt --- zu Hause und hat gro- ße Schmerzen ---. Je- sus

B. Diener liegt ge- lähmt --- zu Hause und hat gro- ße Schmer- --- zen, Schmer- ---

15

S. *mf* Ich will kommen----- und ihn ge-sund ma-chen--.

A. *mf* Ich will kommen----- und ihn gesund ma-chen--.

T. sagte----- zu ihm-----:

B. ----- Da antwortete

-zen-----.

19

S. *mp* Herr-, ich bin es nicht wert, daß du mein Haus be-

A. *mp* Herr-, ich bin es nicht wert, daß du mein Haus be-

T. *mp* Herr-, ich bin es nicht wert, daß du mein Haus be-

B. *mp* der Hauptmann-----: Herr--, Herr-, Herr--

23

S. *p* -trittst; sprich nur ein Wort-----, dann wird- mein Die--

A. *p* -trittst; sprich, nur ein Wort-----, dann wird mein

T. *p* -trittst; sprich, sprich nur- ein Wort-, dann wird mein

B. -----, sprich nur ein Wort-----; sprich nur ein Wort-----, dann wird mein

betont im Rhythmus! *mf* **27**

S. --- ner ge-sund- ... und- ich habe

A. Die--- ner ge--sund-. ... und- ich habe

T. 8 Die----- ner ge-sund. Auch ich muß Be--feh-len ge-hor-chen,

B. Die----- nergesund-. Auch ich muß Be--feh--len ge-horchen-.

f **30**

S. sel-ber Sol-da-ten unter mir-, .. und zu einem andern: Komm-

A. sel-ber Sol-daten unter mir-, und zu einem andern: Komm-

T. 8 Sa----- ge ich zu einem: Geh---!, so- geht-- er-.

B. Sa-- ge ich- nun zu einem: Geh-- !, so geht--- er-.

33

S. ---,so kommt er, und zu meinem Diener: Tu- das--- !, so tut er das-.

A. ---, so kommt er und zu meinem Diener: Tu- das--- ! so tut er das-.

T. 8 ... und zu meinem Diener: Tu-- da-, tu- das-!, so tut er das-.

B. .. und zu meinem Diener: Tu-- das-, tu- das-!,so tut er das-.

mp ruhiger-----

S. Herr, Herr--, sprich nur ein Wort-----, dann wird mein Die----- 37

A. Herr, Herr--, sprich nur ein Wort-----, dann wird mein Die----- *mp*

T. Herr, Herr--, sprich nur ein Wort-----, dann wird mein *mp*

B. Herr, sprich nur ein Wort-----, nur ein Wort-----, dann wird mein *mp*

mf im Zeitmaß-----

S. ---ner gesund----- Je--sus--war erstaunt, als 41

A. ---ner ge--sund-- Je--sus--war er-staunt, als *mf*

T. Die-----ner ge--sund.

B. Die-----ner gesund--.

S. er das hörte-----, er sag-----te-----: 45

A. er das hör-te-----, er sag--te-----:

T. *mf* ... und--sag-te zu de-nen, die ihm--nachfolg--ten-----:

B. mit Bedeutung: *f* > A-----men, das

49

S. *f* A --- men ---, ... sol --- chen Glau-ben ha ---

A. *f* A --- men ---, sol --- chen Glau-ben ha ---

T. *f* A --- men ---, sol --- chen Glau-ben ha ---

B. sage ich euch : ei --- nen solchen Glau --- ben ha ---

53

S. - be --- ich in Is-ra --- el --- noch --- bei --- nie-mand ge-fun ---

A. be --- ich in Is-ra --- el --- noch --- bei --- nie-mand ge-fun ---

T. 8 --- be ich in Is --- ra --- el --- noch bei nie ---

B. --- be ich in Is --- ra --- el --- noch bei nie --- mand ge --- fun ---

56

S. *f* fließend --- Viele werden von Os --- ten

T. --- den --- Viele werden von Os ---

T. 8 --- mand ge --- fun --- den ---

B. --- den. Ich --- sage euch :

59

S. und vom Westen kommen-----, im Him-melreich zu

A. ---sten und vom Westen kommen-, im- Himmelreich zu

T. *f* und- mit A-bra-ham, I--- sa-ak und Jakob im Him-melreich zu

B. *f*und--- mit A-bra-ham, I--- sa--ak und Ja --kob im Himmel-

62

S. Tisch- sit----- zen; die aber, für die das im Ausdruck steigern---

A. Tisch- sit----- zen--; die aber; für die das Reich be-

T. *f* Tisch----- sit- zen; die aber, für die das Reich be-

B. -reich zu Tisch-- sit----- zen; die aber, für die das Reich be--

65

S. Reich bestimmt war, werden hinaus---- geworfen in--- die äußers-te Fins-ter-

A. --stimmt war, werden hinaus---- ge-worfen in--- die äußers-te Fins-ter-

T. *f* -stimmt war, werden hinaus----ge- worfen in--- die äußers--te Fins-ter-

B. -stimmt war, werden hinaus--- ge- worfen in- die äußers-te Fins-ter-

68

S. *p* *pp* *mf*
 -nis-----; ... heu-len, Zäh-nen knirschen. Und

A. *p* *pp* *mf*
 -nis; dort werden sie heu-len- und mit den Zäh-nen knirschen. Und

T. *p* *pp* *mf*
 8-nis, dort werden sie heu-len und mit den Zä-nen knirschen. Und

B. *p* *pp* *mf*
 ---nis-----; ... heu--len, Zäh-nen knirschen. Und

im Zeitmaß----

73

S. *f*
 --- zum Hauptmann sag--te Jesus--: Geh! Es soll gesche-hen--, wie

A. *f*
 -- zum Hauptmann sag--te Je---sus---: Es soll gesche-hen--, wie

T. *f*
 8---- zum Hauptmann sag--te Jesus--: Geh! Es soll ge-schehen--, wie

B. *f*
 --- zum - Haupt-mann sagte Je--sus-----: Es soll-

S. *mp* ruhiger werdend---- 77
 du ge-glaubt hast. Und in der-selben Stun-de-

A. *mp*
 du geglaubt hast, wie du ge-glaubt hast----- Und in dersel--ben

T. *mp*
 du ge-glaubt hast-. Und in der-sel-ben Stun-de--

B. *mp*
 gesche--hen---, wie du ge-glaubt hast----- Und in dersel-ben

S. -- wurde der Die-----ner ge-sund-----

A. Stun-de- Wurde der Die-----ner ge-----sund--

T. 8 de- wurde der Die-----ner ge-----sund--

B. Stun-de- wur-de der Die-----ner ge-sund-----

249.91